

# **Annexe : programme des enseignements du master :**

## **Filière 1 : Traduction**

**1-شعبة الترجمة التحريرية**

## **Filière 2 : Interprétation**

**2-شعبة الترجمة الشفوية**

**II-بطاقة التنظيم السداسي للتعليم**

**مسار الماستر(التخصصات) - السداسيات : 10-9-8-7**

السداسي 7: الشعبة ترجمة تحريرية عربي-فرنسي-إنجليزي /التخصص: الترجمة السمعية البصري Trduction audiovisuelle Spécialité : Trduction AR-Fr-ANG/ Filière : Semestre 7 -

نوع التقويم		الحجم الساعي الأسبوعي				الحجم الساعي السداسي	الأرصدة	المعامل	وحدة التعليم
امتحان	متواصل	أعمال أخرى	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة	15-أسبوع			
<b>وحدات التعليم الأساسية</b>									
وت أ 1 (إج/إخ)									
X	X	30سا82		30سا04		30سا67	06	03	المادة:1 الترجمة للسترجة -أ/ب/أ Traduction pour sous titrage A/B/A
X	X	30سا82		30سا04		30سا67	06	03	المادة:2 الترجمة للسترجة/أ/ب/أ Traduction pour sous titrage A/B'/A
X	X	00سا55		00سا03		00سا45	04	02	المادة:3 الترجمة للسترجة ب/ب/ب Traduction pour sous titrage B/B'/B
وت أ 2 (إج/إخ)									
X	X	30سا27			30سا01	30سا22	02	01	المادة: 1 التفاعل الثقافي والترجمة والعولمة Interculturalité ,traduction et mondialisation
<b>وحدات التعليم المنهجية</b>									
وت م 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة:1 استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية Stratégies de la traduction audiovisuelle
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة:2 النقد السينماتوغرافي Critique cinématographique
X		00سا10			00سا01	00سا15	01	01	المادة:3 نظريات الترجمة Théories de traduction
<b>وحدات التعليم الاستكشافية</b>									
وت إ 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا05		30سا01	30سا01	00سا45	02	02	المادة:1 التكيف في الأعمال السينماتوغرافية L'adaptation au cinéma
<b>وحدة التعليم الأفقية</b>									
وت أف 1 (إج/إخ)									
X		30سا02			30سا01	30سا22	01	01	المادة ..برمجيات الترجمة السمعية البصرية Logiciels de traduction audiovisuelle
		<b>00سا375</b>		<b>30سا17</b>	<b>30سا08</b>	<b>00سا375</b>	<b>30</b>	<b>17</b>	<b>مجموع السداسي 7</b>

مفتاح الرموز: أ:اللغة العربية؛ ب:اللغة الفرنسية؛ ب: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية-روسية..إلخ)

نوع التقويم		الحجم الساعي الأسبوعي				الحجم الساعي السداسي	الأرصدة	المعامل	وحدة التعليم
امتحان	متواصل	أعمال أخرى	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة	15-أسبوع			
<b>وحدات التعليم الأساسية</b>									
وت أ 1 (إج/إخ)									
X	X	30سا82		30سا04		30سا67	06	03	المادة: 1: الترجمة للدبلجة أ/ب/أ Traduction pour doublage A/B/A
X	X	30سا82		30سا04		30سا67	06	03	المادة: 2: الترجمة للدبلجة أ/ب/أ Traduction pour doublage A/B'/A
X	X	00سا55		00سا03		00سا45	04	02	المادة: 3: الترجمة للدبلجة ب/ب/ب Traduction pour doublage B/B'/B
وت أ 2 (إج/إخ)									
X	X	30سا27			30سا01	30سا22	02	01	المادة: 1: التفاعل الثقافي والترجمة والعولمة Interculturalité ,traduction et mondialisation
<b>وحدات التعليم المنهجية</b>									
وت م 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة: 1: الوصف الصوتي Audio description
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة: 2: التلقي والتأويل في الترجمة Réception /interprétation en traduction
X		00سا10			00سا01	00سا15	01	01	المادة: 3: نظريات الترجمة Théories de traduction
<b>وحدات التعليم الاستكشافية</b>									
وت إ 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا05		30سا01	30سا01	00سا45	02	02	المادة: 1: مدخل إلى السينما الجزائرية Introduction au cinéma Algérien
<b>وحدة التعليم الأفقية</b>									
وت أ ف 1 (إج/إخ)									
X		30سا02			30سا01	30سا22	01	01	المادة: الصناعة السينماتوغرافية L'industrie cinématographique
		<b>00سا375</b>		<b>30سا17</b>	<b>30سا08</b>	<b>00سا375</b>	<b>30</b>	<b>17</b>	<b>مجموع السداسي 8</b>

السداسي 9: الشعبة ترجمة تحريرية عربي-فرنسي-إنجليزي /التخصص: الترجمة السمعية البصرية-الترجمة audiovisuelle-Traduction AR-Fr-ANG/Spécialité : Traduction audiovisuelle-Traduction AR-Fr-ANG/Spécialité : Traduction audiovisuelle

نوع التقويم		الحجم الساعي الأسبوعي				الحجم الساعي السداسي	الأرصدة	المعامل	وحدة التعليم
امتحان	متواصل	أعمال أخرى	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة	15-أسبوع			
<b>وحدات التعليم الأساسية</b>									
وت أ 1 (إج/إخ)									
X	X	30سا82		30سا04		30سا67	06	03	المادة: 1 الترجمة النصوص الأدبية و الفنية أ/ب/أ Traduction des textes littéraires et artistiques A/B/A
X	X	30سا82		30 سا 04		30سا67	06	03	المادة: 2: الترجمة النصوص الأدبية و الفنية أ/ب/أ Traduction des textes littéraires et artistiques A/B/A
X	X	00سا55		00سا03		00سا45	04	02	المادة: 3: الترجمة النصوص الأدبية و الفنية ب/ب/ب Traduction des textes littéraires et artistiques B/B/B
وت أ 2 (إج/إخ)									
X	X	30سا27			30سا01	30سا22	02	01	المادة: 1 السيميائيات Sémiologie
<b>وحدات التعليم المنهجية</b>									
وت م 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة: الترجمة للصم وضعاف السمع Traduction pour sourds et malentendants
X	X	00سا55		30سا01	30سا01	00سا45	04	02	المادة: 2: التلقي و التويل في الترجمة Réception /interprétation en traduction
X		00سا10			00سا01	00سا15	01	01	المادة: 3: تحليل الخطاب Analyse du discours
<b>وحدات التعليم الاستكشافية</b>									
وت إ 1 (إج/إخ)									
X	X	00سا05		30سا01	30سا01	00سا45	02	02	المادة: 1: المنصات الرقمية للصناعة السمعية البصرية Plates-formes numériques de l'industrie audiovisuelle
<b>وحدة التعليم الأفقية</b>									
وت أ ف 1 (إج/إخ)									
X		30سا02			30سا01	30سا22	01	01	المادة: النشر و الرقمنة Edition et numérisation
		00سا375		30سا17	30سا08	00سا375	30	17	مجموع السداسي 9

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ ج: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية-روسية..إلخ)

- السداسي 10:

الشعبة: ترجمة تحريرية عربي-فرنسي-إنجليزي  
التخصص: الترجمة السمعية البصرية

تخصيص السداسي العاشر لتحرير مذكرة التخرج بمجموع الأرصدة: 30 و مجموع المعاملات: 17

الأرصدة	المعامل	الحجم الساعي الأسبوعي	
30	17	55 سا 00	العمل الشخصي
		/	التربص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى(حدد)
		751 سا 00	مجموع السداسي 10

5 - حوصلة شاملة للتكوين:

المجموع	الأفقية	الاستكشافية	المنهجية	الأساسية	ح س و ت
855 سا 00	00 سا	67 سا 30	180 سا 00	607 سا 30	محاضرة
337 سا 30	67 سا 30	67 سا 30	135 سا 00	67 سا 30	أعمال موجهة
-	-	-	-	-	أعمال تطبيقية
1125 سا	07 سا 30	15 سا 00	360 سا 00	742 سا 30	عمل شخصي
683 سا	37 سا 30	38 سا 30	224 سا 00	382 سا 30	عمل آخر(محدد)
3000h	112 سا 30	188 سا 30	899 سا	1800 سا	المجموع
120	4	8	36	72	الأرصدة
100%	%3,33	%6,66	%30	%60	% الأرصدة لكل وحدة تعليم